

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa obejmująca tłumaczenia pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) i tłumaczenia ustne (konsekutywnych i symultanicznych) z języka polskiego na inne języki i z języków innych na język polski dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w następujących grupach językowych:
 - a) **pierwsza grupa językowa:** angielski, niemiecki, rosyjski, francuski,
 - b) **druga grupa językowa:** pozostałe języki europejskie oraz język łaciński,
 - c) **trzecia grupa językowa:** język chiński.
2. Rodzaj tłumaczeń:
 - a) tłumaczenia pisemne zwykłe - tryb zwykły,
 - b) tłumaczenia pisemne do publikacji - tryb zwykły,
 - c) tłumaczenia uwierzytelnione - tryb zwykły,
 - d) weryfikację tłumaczenia - tryb zwykły,
 - e) tłumaczenia ustne- konsekutywne i symultaniczne.
3. Tematyka/problematyka tłumaczeń objętych przedmiotem zamówienia:
 - a) dokumenty uczelniane związane z bieżącą działalnością,
 - b) teksty do wydawnictw uczelnianych ze specjalistyczną terminologią z zakresu sztuk pięknych,
 - c) dyplomy i suplementy do dyplomów,
 - d) biogramy artystów,
 - e) teksty informacyjne i promocyjne Uczelni,
 - f) teksty do informatorów dla zagranicznych studentów,
 - g) umowy bilateralne zawierane przez Uczelnię,
 - h) wystąpienia prelegentów na konferencjach organizowanych przez Uczelnię,
 - i) inne wystąpienia ustne podczas wydarzeń uczelnianych,
 - j) korekta tekstów.
4. W tekstach przewidzianych do tłumaczeń często wystąpi terminologia z zakresu sztuki (sztuki piękne, projektowe – architektura wnętrz i design, konserwacja i restauracja dzieł sztuki) oraz z zakresu historii sztuki.
5. Przewiduje się ok. 2200 stron tłumaczeń pisemnych zwykłych i 50 stron tłumaczeń pisemnych przysięgłych (jedna strona = 1800 znaków ze spacjami; przy tłumaczeniach

przysięgłych 1 strona = 1125 znaków ze spacjami) z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce. Podane ilości są szacunkowe a rozliczenia szczegółowe będą dokonywane wg ceny jednostkowej za tłumaczenie strony A4.

6. Przewiduje się ok. 30 konsekwentnych i 25 godzin tłumaczeń ustnych symultanicznych z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce. Podane ilości są szacunkowe.
7. Przez tryb zwyczajny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 10 stron objętości) w ciągu 3 dni roboczych, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
8. Przez tryb pilny tłumaczenia pisemnego rozumie się wykonanie tłumaczenia (do 5 stron objętości) w ciągu 1 dnia roboczego, bez dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
9. Tłumaczenia przysięgłe tłumaczone będą w trybie zwyczajnym.